

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-541 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-541 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

County
Quận/hạt

Name Of Plaintiff/Victim
Tên nguyên đơn/nạn nhân

Name Of Person Filing On Behalf Of Minor Or Incompetent Victim
Tên người nộp đơn thay mặt cho trẻ chưa thành niên hoặc nạn nhân không đủ năng lực pháp lý

VERSUS
KIỆN

Name Of Defendant/Respondent
Tên của bị cáo/bị đơn

CIVIL SUMMONS -
PERMANENT CIVIL NO-CONTACT ORDER
AGAINST SEX OFFENDER

ALIAS AND PLURIES SUMMONS

TRÁT MỜI HẦU TÒA DÂN SỰ -
LỆNH CẤM TIẾP XÚC DÂN SỰ DÀI HẠN
ĐỐI VỚI NGƯỜI PHẠM TỘI TÌNH DỤC

TRÁT ĐÃ GỬI TỪ HAI LẦN TRỞ LÊN

G.S. 1A-1, Rules 3 and 4; 50D-3
G.S. 1A-1, Quy định 3 và 4; 50D-3

Date Original Summons Issued (mm/dd/yyyy)
Ngày ban hành trát tòa đầu tiên (tháng/ngày/năm)

Date(s) Subsequent Summons(es) Issued (mm/dd/yyyy)
Ngày ban hành (các) trát tòa tiếp theo (tháng/ngày/năm)

To The Respondent Named Below:
Gửi cho bị đơn có tên dưới đây:

Name And Address Of Defendant/Respondent
Tên và địa chỉ của bị cáo/bị đơn



IMPORTANT! You have been sued! These papers are legal documents, DO NOT throw these papers out! You have to respond within 30 days. You may want to talk with a lawyer about your case as soon as possible, and, if needed, speak with someone who reads English and can translate these papers!
QUAN TRỌNG! Quý vị đang bị kiện! Đây là các văn bản pháp lý, KHÔNG NÊN vứt bỏ các giấy tờ này! Quý vị phải nộp văn bản trả lời trong vòng 30 ngày. Có thể tốt nhất là quý vị nên tham khảo ý kiến của một luật sư càng sớm càng tốt về vụ kiện này, và nếu cần thì hãy tìm người biết đọc tiếng Anh để phiên dịch các giấy tờ này cho quý vị!

A Civil Action Has Been Commenced Against You!
Quý vị là đối tượng của một đơn kiện dân sự!

You are notified to appear and answer the complaint of the plaintiff as follows:

Quý vị được thông báo là phải hầu tòa để trả lời đơn khiếu tố của nguyên đơn theo thủ tục sau đây:

1. File a written answer in the office of the Clerk of Superior Court for the county named above within ten (10) days of the date you were served.
Nộp bản trả lời cho phòng Lục Sự Tòa Thượng Thẩm của quận/hạt ghi trên trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày quý vị được tổng đạt trát tòa.
2. Serve a copy of your answer on the plaintiff or the plaintiff's attorney by personal delivery or mail at the address listed below.
Tổng đạt bản sao bản trả lời của quý vị đến nguyên đơn hoặc luật sư bên nguyên bằng cách tự đưa hoặc gửi qua bưu điện đến địa chỉ dưới đây.

If you fail to answer the complaint, the plaintiff will apply to the Court for the relief demanded in the complaint.

Nếu quý vị không trả lời đơn khiếu tố, nguyên đơn sẽ yêu cầu Tòa Án ra lệnh theo kiến nghị trong đơn khiếu tố.

(Over)
(Xem mặt sau)

Name And Address Of Plaintiff's Attorney (If none, Address Of Plaintiff, unless omitted pursuant to G.S. 50D-2(d), in which case, Alternative Address Designated By Plaintiff.) Tên và địa chỉ của luật sư bên nguyên (Nếu không có thì ghi địa chỉ của nguyên đơn, trừ khi nguyên đơn từ chối tiết lộ địa chỉ theo G.S. 50D-2(d); trong trường hợp từ chối thì phải ghi địa chỉ thay thế do nguyên đơn cung cấp.)	Date Issued (mm/dd/yyyy) Ngày ban hành (tháng/ngày/năm)	Time Giờ
	<input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	
	Signature Chữ ký	
<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm		

ENDORSEMENT

This Summons was originally issued on the date indicated above and returned not served. At the request of the plaintiff, the time within which this Summons must be served is extended sixty (60) days.

CHÚNG NHẬN

Trát này được ban hành lần đầu vào ngày đề trên và bị trả lại vì không tổng đạt được. Theo yêu cầu của nguyên đơn, thời hạn tổng đạt trát tòa này được gia hạn thêm sáu mươi (60) ngày.

Date Of Endorsement (mm/dd/yyyy) Ngày chứng nhận (tháng/ngày/năm)	Time Giờ
<input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	
Signature Chữ ký	
<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm	

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

(Over)
(Xem mặt sau)

**RETURN OF SERVICE
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT**

I certify that this Summons and a copy of the complaint were received and served as follows:
Tôi chứng nhận rằng Trát Tòa này cùng với bản sao đơn khiếu tố đã được giao nhận và tổng đạt như sau:

**DEFENDANT
BỊ CÁO**

Date Served (mm/dd/yyyy)
Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)

Time Served
Giờ tổng đạt

AM
sáng

PM
chiều

Name of Defendant
Tên bị cáo

- By delivering to the defendant named above a copy of the summons and complaint.
Một bản sao của trát hầu tòa và đơn khiếu tố được giao trực tiếp cho bị cáo nêu tên trên đây.
- By leaving a copy of the summons and complaint at the dwelling house or usual place of abode of the defendant named above with a person of suitable age and discretion then residing therein, who is named below.
Một bản sao của trát hầu tòa và đơn khiếu tố được gửi nhờ cho bị đơn qua người nêu tên dưới đây mà có đủ tuổi và ý thức thận trọng và đang sống tại nhà ở hay nơi thường trú của bị cáo có tên trên đây.

Name And Address Of Person With Whom Copies Left
Tên và địa chỉ của người được gửi nhờ các bản sao

- Other manner of service (specify):
Cách tổng đạt khác (cho biết cụ thể):

- Defendant WAS NOT served for the following reason:
Bị cáo KHÔNG được tổng đạt các bản sao vì lý do sau:

Date Received (mm/dd/yyyy)
Ngày nhận (tháng/ngày/năm)

Signature Of Deputy Sheriff Making Return
Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo

Date Of Return (mm/dd/yyyy)
Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)

Name Of Deputy Sheriff Making Return (type or print)
Tên của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo (đánh máy hay viết chữ in)

County Of Sheriff
Cảnh Sát Trưởng thuộc quận/hạt nào